



SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

California Nonprofit Corp. No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877 ■ Fax (714) 379-1216

Giờ sinh hoạt: 10g sáng - 3g chiều mỗi Thứ Bảy

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Bác sĩ NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Tổng Thư Ký
LÊ DUY HÙNG, Thủ Quỹ
PHẠM QUANG VINH
NGUYỄN CÔNG BẮNG, Chủ Tịch
□ ■ □

ĐẠI DIỆN LIÊN LẠC

Texas: Mrs. NGUYỄN THANH THÚY
Tel. (713) 482-8672

North California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation Law.

SAP-VN trợ giúp y tế, xã hội và giáo dục cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam, đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật. Tất cả sự trợ giúp đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên của Hội và thân hữu ở Việt Nam.

Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, cùng với sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp bằng nhận trừ thuế.

SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm khắp nơi trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác. Xin gọi văn phòng SAP-VN để biết thêm chi tiết về phương thức yểm trợ.

Chi phiếu ủng hộ xin để tên **SAP-VN**

GREEN CROSS

A QUARTERLY NEWSLETTER

NO. 8 (OCT.-DEC/94)

A Helping Hand for Needy People in Vietnam

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Trong những ngày tháng đầu mới thành lập Hội, có nhiều lúc anh chị em SAP-VN lo lắng là sẽ rất khó vận động được sự đóng góp. Đến nay, khi sự ủng hộ mọi mặt đã tăng cao đáng kể thì việc phân phối những sự trợ giúp đó ở quê nhà lại bắt đầu có khó khăn mỗi ngày một nhiều hơn !!! Từ hai năm qua, để thực hiện tôn chỉ "mọi sự trợ giúp phải được thực hiện một cách trực tiếp", SAP-VN đã gặp nhiều trở ngại từ phía các cơ quan thẩm quyền ở Việt Nam. Dù vậy, các anh chị em SAP-VN vẫn nhẫn nại vì tin rằng công việc làm của hội có ý nghĩa và ích lợi thực tiễn.

Kiểm điểm lại tình hình hoạt động trong mấy tháng qua, sinh hoạt Hội ở Mỹ tiến triển rất tốt đẹp trong khi hoạt động của SAP-VN ở Việt Nam bị trì chậm. Việc anh Nguyễn Công Bằng bị cơ quan công an TPHCM quản thúc 53 ngày đã buộc SAP-VN phải tạm ngưng tất cả chương trình trợ giúp cho các cơ sở từ thiện ở thành phố, (kể cả dự tính thành lập một trung tâm chính hình chi và một cơ sở nuôi dạy trẻ em không thân nhân). Mặt khác, sự kiện này cũng làm cho dự tính thẩm định kết quả hậu phẫu của những ca phẫu thuật chỉnh hình (đã mổ trước đây) phải bỏ dở nửa chừng. Điều trở ngại lớn nhất là cho tới nay, sau hơn một năm làm thủ tục đăng ký ở thành phố, SAP-VN vẫn chưa nhận được bất cứ một sự giải quyết cụ thể và chính thức nào từ các cơ quan chức năng ở TPHCM, dù rằng văn phòng SAP-VN đã nhiều lần liên lạc về vấn đề này qua văn thư một cách chính thức.

Thưa các bạn,

SAP-VN nay đã có khả năng và tiềm lực để thực hiện nhiều dự án nhằm giúp đỡ những đồng bào nghèo khó, những trẻ em tật nguyền, mồ côi... Tuy nhiên, các chương trình trợ giúp dài hạn và qui mô hơn này có được thực hiện hay không hoặc sẽ được thực hiện ở đâu, ở tầm vóc nào, và với nội dung ra sao... sẽ còn tùy thuộc vào thái độ hợp tác của các cơ quan thẩm quyền ở Việt Nam. Dù sao, SAP-VN cũng sẽ cố gắng đến mức tối đa cho những gì có thể làm được trong hoàn cảnh này. Từ đây cho đến khi một dự án lớn được chính thức xúc tiến, SAP-VN vẫn sẽ cố gắng duy trì ba công tác chính là khám bệnh và phát thuốc miễn phí; bảo trợ chỉnh hình chi, vá sửa môi; và cứu trợ đồng bào bị nạn lụt.

Bạn đọc thân mến,

Mục đích của SAP-VN là tạo điều kiện để người Việt hải ngoại có cơ hội giúp đỡ những đồng bào nghèo khó ở quê nhà trong tinh thần "Lá Lành Đùm Lá Rách". SAP-VN hi vọng rằng những người có thẩm quyền ở Việt Nam sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho hoạt động thuần túy xã hội của SAP-VN. SAP-VN đồng thời cũng mong sẽ tiếp tục nhận được sự yểm trợ mọi mặt của tất cả quý mạnh thường quân, thân hữu và bạn trẻ hảo tâm ở khắp nơi. Sự trợ giúp của SAP-VN có thể chưa mang một tầm vóc to lớn về vật chất nhưng chắc chắn có khả năng giải quyết được phần nào khó khăn của các đồng bào và trẻ em kém may mắn ở nhiều địa phương. Đó là mục đích và niềm vui của toàn thể chúng ta.

Hãy cùng nhau gom nhiệt tâm góp một bàn tay nhân ái!

■ CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ

Theo tường trình của các báo Phan Thiết, Kiên Giang và của Đại diện nhóm CTXH, từ tháng 7-10/94, dưới sự bảo trợ của SAP-VN, nhóm công tác xã hội trường Nha và nhóm phẫu thuật thiện nguyện La Ngà đã **khám đa khoa cho 2469 người, nha khoa cho 673 người, và khám lọc chỉnh hình tay chân cho 258 trẻ em.**

SAP-VN xin được ghi lại sơ lược kết quả các chuyển công tác y tế miễn phí này để bạn đọc được rõ:

*2-3/7: Khám bệnh 504 người, nhổ răng 250 người ở Đồng Kho, Tánh Linh, Phan Thiết, tỉnh Bình Thuận.

*10/7: Khám bệnh 161 người, nhổ răng 17 người ở Vĩnh Lộc A, Bình Chánh.

*24/7: Khám lọc bệnh chỉnh hình tay chân cho 50 trẻ em ở Phan Thiết.

*31/7: Khám bệnh 172 người và 10 ca nha ở Bình Trị Đông, Bình Chánh.

*13-14/8: Khám bệnh 182 người, nhổ răng 38 người ở Đồng Me, Tánh Linh, Suối Kiết, tỉnh Bình Thuận.

*28/8: Khám bệnh 108 người, nhổ răng 10 người ở khu người già và tàn tật Biên Hòa.

*2-4/9: Phẫu thuật vá môi cho 30 em ở Kiên Giang, khám và lập hồ sơ cho 208 em bị khuyết tật tay chân và sút môi, hở hàm ếch; và nhổ răng 87 em, phát học phẩm cho học sinh ở hai xã Đông Hòa và Văn Khánh, huyện An Minh (là nơi bị thiệt hại vì lụt lội).

*17-18/9: Khám bệnh 173 người và tổ chức Trung Thu cho 1600 trẻ em ở làng Tân Hiệp, Bình Dương. Dân số ở Tân Hiệp gồm khoảng 3000 người, trong đó hơn một nửa là trẻ em.

*25/9: Khám bệnh 299 người ở Long An.

*2/10: Cứu trợ nạn lụt và khám bệnh ở xã Phú Hiệp, huyện Tam Nông, Đồng Tháp, đa khoa 263 người, nha khoa 48 người.

*9/10: Khám bệnh ở Đồng Tháp, đa khoa 500 người, nha khoa 30 người.

*9/10: Khám bệnh ở hai xã Tân Nghĩa và Tân Minh, huyện Hàm Tân (Long Khánh), đa khoa 780 người, nha khoa 213 người. Nhóm CTXH đã đưa 2 em bị bệnh tim mạch về thành phố để được khám và chữa bệnh một cách kỹ càng hơn.

*23/10: Khám bệnh định kỳ hàng tháng ở khu kinh tế mới Tân Hiệp, Bình Dương. Ngoài việc khám sức khỏe, nhóm CTXH còn giúp chị em phụ nữ tìm hiểu về kế hoạch hóa gia đình.

©

■ CHƯƠNG TRÌNH VÁ MÔI

Trong 5 tháng qua, gần 100 trẻ em kém may mắn ở Bình Thuận và Kiên Giang đã được SAP-VN giúp phẫu thuật vá môi. Chi phí chữa trị được bảo trợ bởi một số thân hữu hảo tâm như chị Oanh Ress, bác Nguyễn

Phúc, một số mạnh thường quân... và một phần ngân quỹ tổng quát của SAP-VN.

Thông thường, những ca sút môi nhẹ sẽ được thực hiện ngay tại bệnh viện quận hoặc tỉnh dưới sự tổ chức của nhóm phẫu thuật thiện nguyện La Ngà. Những ca hở hàm ếch sẽ được chuyển về mổ tại BV Chợ Quán ở Sài Gòn.

Theo nhận xét của SAP-VN, chương trình vá sữa môi cho trẻ em có hiệu quả rất cao, lợi ích thực tiễn. Cuộc phẫu thuật mang ý nghĩa lớn lao vì sẽ đem lại cho các em một cuộc sống bình thường và một nụ cười tươi tắn chưa bao giờ có được.

Theo thư BS Tùng (nhóm phẫu thuật La Ngà) gửi SAP-VN, hiện nay ở mỗi tỉnh có khoảng 200 em bị sút môi và hở hàm ếch. Vấn đề giúp cho các em có điều kiện vá sữa môi rất là cấp thiết.

* Chi phí cho mỗi ca vá môi trung bình từ 30-40 MK. Riêng các ca mổ hở hàm ếch tốn từ 80-100 MK.

** Trong thời gian 3 tháng tới, SAP-VN sẽ tiếp tục bảo trợ những ca vá môi và hở hàm ếch cho khoảng 140 em khác (trong danh sách còn lại) ở tỉnh Kiên Giang. SAP-VN tha thiết kêu gọi đồng bào và các bạn trẻ cùng góp tay để chúng ta có thể bảo trợ được thêm nhiều ca vá sữa môi cho các em không may bị tật.

■ PHÁI ĐOÀN NHÂN KHOA VOSH, AMIGOS VÀ SAP-VN CÔNG TÁC NHÂN KHOA Ở MIỀN TRUNG.

Vào đầu tháng 8/vừa qua, một phái đoàn chuyên viên nhân khoa thuộc ba tổ chức VOSH (California), AMIGOS (Oregon) và SAP-VN đã đến miền Trung Việt Nam trong một chuyến công tác nhân khoa cho đồng bào nghèo ở vùng này. Dẫn đầu phái đoàn là BS Bill Lenon (VOSH) và BS Thúy Nguyễn (AMIGOS). Đại diện cho SAP-VN là BS Nguyễn Phương Châu. Thấp tòng phái đoàn là 21 thiện nguyện viên gồm nhiều bác sĩ nhân khoa, chuyên viên kính thuốc, dược sĩ, y tá, luật sư.

Trong bốn ngày rưỡi làm việc, hơn 2500 người thuộc 5 địa điểm - làng Hòa bình và làng Hy vọng tại Đà Nẵng, hội Hồng Thập Tự tại Hội An, bệnh viện trung ương Huế,

và trạm xá nhân khoa Đông Hà, Quảng Trị đã được khám, đo độ mắt, và cho toa kính. Ngoài việc săn sóc cho đồng bào, phái đoàn còn phân phối trên 2500 lbs kính đeo mắt cũ, thuốc tây, và dụng cụ y khoa đến đồng bào, các trạm xá và các bệnh viện tùy theo nhu cầu.

SAP-VN xin chân thành cảm tạ quý vị mạnh thường quân đã quyên tặng SAP-VN những dụng cụ y khoa và thuốc tây cần quý để chuyển công tác y tế này đạt được hiệu năng cao. SAP-VN hy vọng tiếp tục nhận được sự giúp đỡ của quý vị trong những chuyến đi tới.

■ SAP-VN GIÚP CHUYỂN NHA CỤ VỀ TRƯỜNG NHA

Tháng 8/94, với sự hỗ trợ của một thân hữu hảo tâm, SAP-VN đã giúp vận chuyển 6 ghế nhổ răng, 4 máy X-ray, 9 dental units, và một số lớn y, nha cụ, sách báo nha khoa về gởi tặng trường Đại học Nha Khoa Sài Gòn để làm phương tiện giảng dạy. Số nha cụ này do BS Nguyễn Thanh Nguyên, Giáo sư Đại học UC San Francisco, quyên góp được từ trường UCSF. Chi phí vận chuyển là \$2570 cũng được BS Nguyễn hoàn lại toàn bộ cho ngân quỹ SAP-VN.

Xin thành thật cảm ơn BS Nguyễn.

■ CHƯƠNG TRÌNH XỔ SỐ GÂY QUỸ "A SMILE FOR A CHILD"

Nhằm tiếp tục nỗ lực gây quỹ cho các sinh hoạt cứu trợ trẻ em nghèo và khuyết tật ở Việt Nam, hiện nay SAP-VN đang tổ chức một cuộc xổ số với chủ đề "A Smile For A Child" gồm những giải thưởng giá trị như sau:

GIẢI NHẤT: 1000 Mỹ kim hoặc 2 vé máy bay khứ hồi đi Hawaii 5 ngày bao luôn tiền khách sạn (do một số thân hữu bảo trợ).

GIẢI NHÌ: 600 Mỹ kim

GIẢI BA: 300 Mỹ kim do Western Union-Ansontel, Anaheim & Katacorp, Long Beach, California bảo trợ.

GIẢI TƯ: Một bữa ăn tối cho hai người tại Ritz Carlton, Laguna Niguel (hoặc 150 Mỹ kim cho người trúng ở ngoài vùng Orange County, California.)

UNITED WAY

SAP-VN

NẾU BẠN Ở VÙNG NAM CALIFORNIA VÀ ĐANG ĐÓNG GÓP CHO QUỸ TỪ THIỆN CỦA UNITED WAY, XIN HÃY ĐỀ TÊN SAP-VN!

Tổ chức United Way sẽ chuyển cho Hội.

GIẢI NÂM: 50 Mỹ kim do Ô.B. Trần Chính Hữu, Santa Ana, California bảo trợ.

SAP-VN dự trữ sẽ bán tổng cộng 10,000 vé với giá mỗi vé là 1 Mỹ kim. Chỉ sau vài tuần phát động cuộc xổ số, SAP-VN đã được sự ủng hộ nhiệt tình từ khá đông bạn bè, thân hữu bằng cách nhận mua hoặc bán. Đến nay, số lượng vé đã được bán gần hết. SAP-VN hy vọng sẽ bán hết vé trước ngày xổ, ngày 10 tháng 12, 1994. Dự tính tổng số tài chánh thu được sẽ là 9,000 Mỹ kim sau khi khấu trừ chi phí.

Để có thể thực hiện được điều đó, SAP-VN tha thiết kêu gọi sự tiếp tay của bạn đọc bằng cách mua ủng hộ, giúp bán vé số, hoặc phổ biến cuộc xổ số đến nhiều người khác mà SAP-VN chưa có dịp tiếp xúc. Chỉ với 1 Mỹ kim, không những bạn sẽ có cơ hội trúng được một trong những giải hấp dẫn nêu trên mà bạn cũng còn tạo cơ hội cho SAP-VN có điều kiện đem lại nụ cười và niềm hạnh phúc cho những trẻ thơ khuyết tật tại Việt Nam. Mọi chi tiết xin các bạn liên lạc văn phòng SAP-VN.

■ CHƯƠNG TRÌNH ASSOCIATION REWARDS PROGRAM CỦA AT&T

Kể từ đầu năm 1994, SAP-VN đã kêu gọi bạn đọc ghi danh tham dự chương trình Association Rewards Program của hãng điện thoại viễn liên AT&T. Qua chương trình này, hãng AT&T sẽ tặng SAP-VN 5% trên số tiền điện thoại viễn liên quốc tế mà người gọi trả cho AT&T nếu người gọi đó chọn SAP-VN tổ chức để đóng góp.

SAP-VN đã nhận được hai chi phiếu từ hãng AT&T, tổng cộng là **\$242.58**

SAP-VN một lần nữa xin kêu gọi các bạn hiện đang sử dụng điện thoại viễn liên của hãng AT&T hãy ghi danh tham dự chương trình này. Bạn chỉ cần gọi cho hãng AT&T và cho biết tên, số điện thoại, địa chỉ, và danh số contract của SAP-VN - **4NAW1355** - với AT&T. Dĩ nhiên, bạn sẽ không phải chịu trách nhiệm hoặc phải trả thêm khoản lệ phí nào cả khi tham gia. Điều quan trọng là bạn đã giúp SAP-VN có thêm ngân quỹ hoạt động.

Tuy rằng con số thu nhập ban đầu còn khiêm nhường nhưng với số người tham gia mỗi ngày một đông thì con số này sẽ trở nên đáng kể. Điều khích lệ là thu nhập này sẽ kéo dài từ ngày này sang tháng khác mà

Về chương trình cho năm tới...

SAP-VN đang chuẩn bị thực hiện vài đề án lớn nhằm phục vụ cho các trẻ em mồ côi, tàn tật hoặc nghèo khổ ở các tỉnh nghèo. Nếu không có gì thay đổi, SAP-VN sẽ nhờ Ủy Ban Chăm Sóc và Bảo Vệ Trẻ Em yểm trợ việc thành lập và điều hành một trường nuôi dạy trẻ không thân nhân (chi tiết dự án Trường Vui Học sẽ được đăng tải trong Green Cross số tới). Song song với chương trình dài hạn này SAP-VN sẽ tiếp tục bảo trợ chương trình giải phẫu chỉnh hình và vá môi cho những em bị khuyết tật, và duy trì việc gửi sách báo chuyên khoa, y dược phẩm, y cụ về cho các trường y khoa, bệnh viện nhi đồng các nơi.

không cần tốn nhiều nhân lực hoặc đầu tư vốn liếng.

Xin các bạn gọi ngay cho AT&T, số 1-800-833-0520 (Ext #700) (tiếng VIỆT) để ghi danh. Danh số contract của SAP-VN là **4NAW1355**

■ CHƯƠNG TRÌNH HỘP QUYỀN TIỀN VÀ PENNY DRIVE

Từ 15/7 - 22/10/94 SAP-VN đã quyền góp được **\$2,347.07** từ những hộp quyền tiền ở các cơ sở kinh doanh cũng như số tiền xu pennies do các thân hữu Việt Mỹ gửi tặng.

Tổng số tiền quyền góp được của cả hai chương trình CFC và PD kể từ 3/94-10/94 là **\$4867.37**

* Nếu bạn muốn giúp SAP-VN mà không có nhiều thời giờ vào ngày cuối tuần (hoặc cư ngụ ở những vùng khác) bạn vẫn có thể lãnh vài hộp CFC và đi gửi ở các tiệm ăn Việt, Mỹ. Quản lý các hộp này rất đơn giản và có thể linh động được ở mặt thời gian. Bạn chỉ cần bỏ ra khoảng 1 giờ cho mỗi hai tuần để đi lấy tiền. Nếu bạn ở xa và không tiện giao cho văn phòng Hội, bạn có thể gửi cho Hội ngân khoản thu được bằng chi phiếu cá nhân.

Muốn biết thêm chi tiết xin vui lòng gọi bạn Vũ Ngọc Luân (537-4877) vào ngày Thứ Bảy.

■ GIA ĐÌNH CHỊ TRÂM ANH TỔ CHỨC SINH NHẬT GÂY QUỸ CHO SAP-VN:

Trên \$1.600 đã được quyền cho Quỹ Chỉnh Hình và Vá Môi của SAP-VN trong buổi tiệc sinh nhật thứ 60 của chị Trâm Anh, một thành viên thường trực của hội. Theo phong tục Việt Nam, sinh nhật thứ 60 là

ngày trọng đại của một đời người. Do vậy các con và một số bạn hữu đã tổ chức một buổi tiệc thật lớn để chúc mừng cho chị.

Quà sinh nhật cho chị thay vì bằng hiện vật đã được các con chị Trâm Anh đề nghị thay thế bằng hiện kim để tặng lại cho hội. SAP-VN xin trân trọng ghi nhận tấm lòng thật cao quý này của gia đình chị Trâm Anh.

Tuồng cũng xin nhắc thêm, chị Trâm Anh là một thành viên rất sốt sắng và đặc lực trong hầu hết các sinh hoạt gây quỹ của hội. Thêm vào đó chị cũng là người mà mọi người trong hội đều quý mến. Nhân dịp này, SAP-VN kính chúc chị dồi dào sức khỏe, vui vẻ, và luôn là người chị kính yêu của SAP-VN.

■ TỔNG KẾT CHƯƠNG TRÌNH GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH TỪ THÁNG 1-7/1994

Chương trình Giải Phẫu Chỉnh Hình là một trong những chương trình chính của hội với mục đích tìm ân nhân bảo trợ giải phẫu chỉnh hình cho các em bị tàn tật tay hoặc chân do bẩm sinh hoặc sốt bại liệt.

Vào năm 1993, khi bắt đầu chương trình, hội đã giúp tìm ân nhân bảo trợ giải phẫu thành công cho 9 em. Sau khi kiểm chứng là phần đông các em này có thể đi đứng được với sự trợ giúp của dày nẹp, hội quyết định tìm ân nhân bảo trợ thêm khoảng 50 em trong năm 1994.

Trong khoảng thời gian từ tháng 01 đến tháng 07 năm 1994, Hội SAP-VN với sự đóng

Bạn nghĩ gì về nỗ lực trợ giúp cho các trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở quê nhà, xin hãy chia sẻ, viết thư hoặc điện thoại cho SAP-VN.

góp của các ân nhân, đã tài trợ giải phẫu chỉnh hình cho tất cả là 33 em, tổng cộng chi phí là **\$6.764,16**. Sau đây là danh sách các em đã được hội bảo trợ cùng với ngày, thời gian giải phẫu, chi phí cuộc giải phẫu và tên của mạnh thường quân bảo trợ:

1. Bùi thị Hương, 03/28/94 (15 ngày nằm bệnh viện), \$191.62 (Rev. Nguyễn Thanh Sơn, CA)
2. Bùi Nguyễn Xuân Phong, 02/25/94 (30 days), \$203.62, (Orthopedic Fund). Đây là lần mổ thứ hai của em Phong.
3. Đỗ thị Ánh Sương, 02/25/94 (140 days), \$328.03, (Orthopedic Funds). Đây là lần thứ hai và thứ ba của em Sương.
4. Đồng Hải Hoàng, 04/14/94 (4 days), \$92.84, (Rev. Nguyễn Thanh Sơn, CA)
5. Đoàn Phú Nhuận, 04/21/94 (16 days), \$277.29, (Dr. Nguyễn B. Toàn, MO.)
6. Hoàng Vinh Phát, 03/30/94 (24 days), \$191.48, (Rev. Nguyễn Thanh Sơn, CA)
7. Huỳnh Thiên Long, 04/09/94 (50 days), \$232.59, (Mr. Lê Huy Đức, CA)
8. Lâm Văn Minh Qua, 03/18/94 (24 days), \$186.14, (Rev. Nguyễn Thanh Sơn, CA)
9. Lê Thanh Cường, 04/11/94 (12 days), \$181.76, (Mr. Phạm Yên Thi, CA)
10. Nguyễn Hà Quỳnh Như, 04/11/94 (17 days), \$184.14, (Ms. Lê thị Diễm, CA và Mr. Phan Việt Huy, TX.) Số tiền dư của chị Diễm và anh Huy đã được sung vào cho các em chưa được bảo trợ.
11. Nguyễn Hoàng Vũ, 03/05/94 (130 days), \$368.41, (Orthopedic Fund)
12. Nguyễn khoa Nam, 02/15/94 (119 days), \$555.77, (Ms. Nina Nguyễn, TX và Mr. Clarence Workley, TX.)
13. Nguyễn thanh Sơn (14tuổi), 02/21/94 (38 days), \$232.00, (Orthopedic Fund)
14. Nguyễn Thanh Sơn, 03/05/94 (20 days), \$208.95, (Orthopedic Fund)
15. Nguyễn thị Lộ Trang, 03/18/94 (13 days), \$177.52, (Orthopedic Fund)
16. Nguyễn thị Ngọc Diễm, 04/09/94 (14 days), \$152.38, (Mr/Mrs Nguyễn Hữu Hoàng, TX.)
17. Nguyễn Tiến Thu, 02/21/94 (32 days), \$184.19, (Orthopedic Fund)
18. Nguyễn Chí Thanh, 02/15/94 (70 days), \$201.94, (Mr. Peter Tĩnh Trần.)
19. Nguyễn Văn Huệ 02/17/94 (38 days), chỉ nằm bệnh viện để bồi dưỡng sức khỏe. Nhưng vì thể chất em Huệ quá yếu nên bác sĩ đã không thể mổ được. Tiền bảo trợ cho em do ông Clarence

Workely tại Texas đã được sung vào trả tiền giải phẫu cho em của em của em Huệ là Nguyễn Khoa Nam (số 12 trên) \$25.26.

20. Nguyễn Văn Thúc, 03/18/94 (18 days), \$194.82, (Orthopedic Fund)
 21. Ninh thị Xuân Thu, 03/05/94 (31 days), \$171.38, (Orthopedic Fund)
 22. Phạm thị Kim Chi, 07/10/94, \$148.95, (Orthopedic Fund.)
 23. Phạm thị Kim Tuyền, 05/02/94 (24 days), \$168.54, (Lê thị Diễm, CA)
 24. Phạm Thị Thuỳ Trang, 02/19/94 (25 days), \$226.62, (Orthopedic Fund)
 25. Phan Minh Thanh Hải, 02/21/94 (104 days), \$277.29, (Orthopedic Fund.)
 26. Phan Thị Khuyên Quyền, 02/21/94 (66 days), \$332.19, (General Fund)
 27. Phan Tiến Dũng, 04/09/94 (14 days), \$182.62, (Miss Đào Bích Vân, TX và Phan Hiền, CA) Tiền dư đã được sung vào Orthopedic Fund để giúp cho các em khác.
 28. Trần Hoàng Việt, 02/18/94 (18 days), \$219.14, (Orthopedic Fund)
 29. Trần thị Thắm, 03/05/94 (26 days), \$203.71, (Orthopedic Fund.)
 30. Trịnh thị Chung, 03/18/94 (13 days), \$174.55, (Orthopedic Fund)
 31. Trương thị Phương Thảo, 01/24/94 (13 days), \$34.31, (Rev. Nguyễn Thanh Sơn.)
 32. Nguyễn thị Mỹ Phương, 05/01/94, \$147.60, (Orthopedic Fund.)
 33. Bùi Quang Hòa, 07/11/93, 05/11/93, \$206.50, (Orthopedic Fund.)
- Chi phí giải phẫu chỉnh hình bao gồm tiền giải phẫu, tiền vật lý trị liệu, tiền nằm nhà thương, tiền thuốc, và tiền ăn uống. Trong đợt giải phẫu chỉnh hình lần này, ngoài các em SAP-VN đã có sẵn hồ sơ và ân nhân bảo trợ, SAP-VN còn bảo trợ cho một số em mà theo nhận định của anh Bằng và anh Hùng (trong thời gian có mặt ở Việt Nam) thấy cần giúp điều trị ngay. Cho các trường hợp này, SAP-VN dùng tiền trong quỹ Orthopedic Fund, đóng góp từ nhóm thân hữu Metro Houston, TX; nhóm Vietnamese Community tại Jakarta, Indonesia; TRW Donor Group— tiền quyên góp trong các đợt fundraising đặc biệt.*
- Trong đợt giải phẫu chỉnh hình này, có bảy em đã được bảo trợ nhưng vì không liên lạc được nên không giải phẫu kịp lần này. Các em này gồm em Diệp Thanh Phong do cô Đỗ Anh Thư tại Texas bảo trợ; em Dư Minh Tài do anh Robert Phạm tại Texas bảo trợ; em*

Phạm Hoàng Cường do bác sĩ Hoàng Nam, Texas bảo trợ; em Nguyễn Thanh Toàn do anh Peter Tĩnh Trần, Texas bảo trợ; em Phạm Thị Anh Tú do bà Trần Kim Dung, Texas bảo trợ; em Phùng Vinh Quyết do anh James Dũng Phạm, Texas bảo trợ; và em Huỳnh Thuỳ Trang do bác sĩ Vũ Đình Minh, California bảo trợ. SAP-VN thành thật xin lỗi tất cả các vị mạnh thường quân nêu trên và sẽ cố gắng liên lạc gia đình các em này một lần nữa. Trong trường hợp vẫn không liên lạc được, SAP-VN xin phép dùng ngân khoản của quỹ vị để bảo trợ cho các em khác mà hội đang có hồ sơ.

Thay mặt tất cả các em được giải phẫu chỉnh hình lần này, chúng tôi xin cảm ơn tất cả quý ân nhân đã giúp cho chương trình Giải Phẫu Chỉnh Hình thành công trong đợt giải phẫu trên. Lòng nhân ái của quý vị đã tạo một cơ hội quý báu cho cuộc đời của những trẻ thơ vốn bất hạnh từ bấy lâu nay.

■ NHÓM MEDIC OF ILLINOIS VÀ BAXTER HEALTHCARE CORP TẶNG SAP-VN Y DƯỢC PHẨM, Y CỤ.

Vào tháng 7 qua, SAP-VN đã nhận được khoảng 1500 cân dụng cụ y khoa và thuốc tây từ MEDIC of Illinois dưới sự điều hành của bà Jeanne Lang và bà Barbara Larson. MEDIC of Illinois là một tổ chức từ thiện giúp đỡ trẻ em khắp nơi qua các chương trình trợ giúp y khoa, bảo trợ trẻ mồ côi... ở các nước khác.

Sau đó, SAP-VN đã nhận được 13 kiện (pallette) y dược phẩm từ Baxter Healthcare Corporation qua sự giới thiệu và trợ giúp nhiệt tình của anh Kenneth Vũ. Đây là một số y cụ có giá trị cao, ước lượng khoảng trên \$100.000.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn anh Michael Dương, BS Vũ Đắc (Houston), BS Ánh Dương, DS Đặng Vinh, Tiến sĩ Huỳnh P. Dương, Vương Diệp và một số bạn trẻ, đã không quản nhọc nhằn và ... buồn ngủ để hoàn thành việc vận chuyển, lựa chọn, đóng thùng... số y cụ, được phẩm quý giá này.

SAP-VN đồng thời cũng xin chân thành cảm ơn ông Bill Kimball (Vets with A Mission) và ông Neil Frame (Operation U.S.A.) đã giúp vận chuyển miễn phí số y cụ, được phẩm trên về Việt Nam.

Số lượng y dược phẩm kỳ này được gửi về cho bệnh viện Nhi Đồng I, II và Trung Tâm Chấn Thương Chỉnh Hình ở Việt Nam vào trung tuần tháng 11/94.

Hội đồng Quản trị SAP-VN
chân thành ghi nhận sự nỗ lực nhiệt thành của
chị Nguyễn Thanh Thúy, anh Phan Việt Huy, Nguyễn Hữu Hoàng và
toàn thể anh chị em tình nguyện viên ở Texas.

TÂM TÌNH BẠN ĐỌC

 "Chị Châu và các anh chị trong SAP-VN thân mến.
Trước hết tôi không quên cảm ơn chị Châu thật nhiều đã viết thư dặn dò và giới thiệu một số các cơ sở bên nhà hiện đang cộng tác với SAP-VN. Không nhờ sự giới thiệu này của chị, có lẽ tôi không làm được điều gì. Chị Phỉ, anh Long và chị Thi đã giúp đỡ tôi rất nhiều và tôi đã hợp tác với họ để có thể giúp cho năm em bị sốt bại liệt vào Sài Gòn giải phẫu tử Phan Thiết. Ngoài ra tôi cũng tặng được bốn xe lăn cho bốn người tàn tật khác ..."
-Anh Đặng Văn Nghiêm, Ontario, Canada

 "Mến gửi các bạn trong SAP-VN.
Tôi rất cảm động về những việc làm của các bạn trẻ với mục đích giúp đỡ các vấn đề xã hội, giáo dục trong tình hình Việt Nam hiện nay ...
Tôi sẽ phổ biến những việc làm của các bạn với các thân hữu và hội đoàn ở Canada. Dịp tới, qua Mỹ sẽ tạo cơ hội gặp các bạn và sẽ suy nghĩ hỗ trợ các bạn như thế nào là tốt nhất ..."
-Kim Vy, Canada

 "Anh Bằng,
tụi em ở Đức nhận được bản tin của SAP/Mỹ gửi đầy đủ ... Ở đây tụi em vẫn copy các tài liệu, bản tin của SAP gửi cho các đồng hương ở đây để vận động ... Ở đây gửi tiền qua bên Mỹ, tiền trách nhiệm cước phí quá cao do vậy em gửi thử đầu tiên (bỏ kèm trong bao thư) 20 Dollar - nếu anh bên Mỹ nhận được thì báo tin cho biết để lần sau còn gửi nữa."
+Lãi Sơn, Germany

 "Cháu Bằng,
... mình lúc nào cũng cầu nguyện cho cháu và cháu Châu gặp nhiều may mắn - nhờ thế mà đồng bào bên nhà bớt phần nào đau khổ ... mình đã vào chương trình của AT&T Long Distance Bonus Program từ lâu - đó phần rất nhỏ để các cháu thực hiện hoài bão tốt đẹp đó ... Cầu xin ơn trên giúp cho cháu và cháu Châu thực hiện được hoàn hảo ý đẹp."
-Ông Hà Ngọc Phú, Cleveland, Ohio

 "Dear Dr. Nguyen,
... My partner, Barb Larson, & I are very happy to be able to send you these medical supplies, & hope they will all prove useful. We do this work simply because we love doing it - our reward is knowing that we've helped alleviate some pain in a small way. We both have adopted children from abroad, & know what extremely harsh

conditions these children live in. It is our way of saying Thank you for the joy these children are giving us ..."
-Jeanne Lang, Illinois

 "Dear Friends at SAP-VN,
We've received your package of Green Cross. Please accept our great admire to your effort in social service for Vietnam.
We are a group of Vietnamese that has been sending cash contributions to charitable organizations in Vietnam (in 1994 fiscal year: about US\$9,000). We are reviewing our activities and considering the possibility of switching our contributions to your organization ..."
-Ann Do, Dallas, Texas

 "Xin thành thật khen ngợi nhiệt tình và hoạt động có kết quả của quý anh chị. Xin cảm ơn."
-Tuong Phan, Westminster, California

 "Good work - May God bless you - We love you, we love our Vietnamese people - Thanks."
-Peter Nguyen & Tammy Trinh

 "Thưa Quý Vị,
Tôi vừa được biết hoạt động của quý vị, giúp đỡ đồng bào bất hạnh bên quê nhà là những hoạt động đáng cảm phục. Tôi xin gửi quý vị sự đóng góp nhỏ mọn của tôi là 30 đô. Cầu mong chương trình SAP-VN được quảng đại đồng bào hưởng ứng."
-Nguyễn Trần, Sun Valley, CA

■ THƯ VIỆT NAM

 "Theo tôi hiện tại mỗi tỉnh ở miền Nam VN có ít nhất từ 200 em trở lên bị dị tật sút môi, khe hở hàm ếch và cũng chừng con số đó trẻ em bị dị tật tay chân. Có đi đó đây gặp nhiều mới thấy thương các em. Thấy cảnh cha mẹ các em lay lục van xin mình để mổ cho con họ thì thật là cảm lòng không đành dù đã mệt mỏi và hết dụng cụ, kim chỉ.
Theo tôi nhận xét thì yêu cầu của các tỉnh cần hội giúp đỡ và môi, hàm ếch và dị tật tay chân là chủ yếu vì họ không có BS chuyên môn về những bệnh này. Ngay ở Sài Gòn thì số BS này cũng đã quá ít. Nhóm La Ngà là nhóm duy nhất về từ thiện làm đầu tiên về lãnh vực này. Về số

trẻ em ở Phan Thiết, thật sự số lượng khá đông, và còn những nơi khác nữa, chi phí quá nhiều, hội SAP-VN có khả năng ôm hết không? Tôi đang chiêu tập thêm BS chuyên môn gia nhập nhóm phẫu thuật để kết quả mỗi chuyến công tác được cao hơn. Tôi cũng đang huấn luyện những BS trẻ để đáp ứng với nhu cầu phẫu thuật."
-BS Nguyễn Viết Tùng, Sài Gòn, VN
* BS Nguyễn Viết Tùng, Khoa Tai Mũi Họng-Răng Hàm Mật, TT. Bệnh Nhiệt Đới, Sài Gòn. BS Tùng là cộng tác viên của nhóm phẫu thuật La Ngà và là người khám, chẩn bệnh và thực hiện những ca mổ vá môi, hàm ếch do SAP-VN tài trợ.

 "Xin chân thành cảm ơn sự tận tình giúp đỡ của SAP-VN trong việc cấp kinh phí cố định hàng tháng hầu tạo điều kiện cho công tác y tế lưu động ngày một kiện toàn hơn.
Do nhu cầu địa phương cộng với sự tham gia của các BS có trình độ chuyên môn về phẫu thuật, nhóm bắt đầu có thêm phần mắt, tai mũi họng và răng hàm mặt, hàng tháng cùng đi công tác xa một lần. Thời gian qua (phối hợp với Ủy Ban Chăm Sóc & Bảo Vệ Trẻ Em ở địa phương) chúng tôi đã phẫu thuật sút môi tại Xuyên Mộc, Phan Thiết, và Kiên Giang. Tất cả hoàn toàn miễn phí. Thuốc cho bệnh nhân điều trị của SAP-VN cũng cấp là chủ yếu. Thuốc cho phẫu thuật do một số cá nhân mạnh thường quân hỗ trợ. Dụng cụ do cá nhân các BS tự túc mang theo, cùng với một số y cụ của SAP-VN gửi về. Mặc dù khá vất vả trong việc lo liệu cho mỗi chuyến đi khám bệnh có phẫu thuật, nhưng thật vui khi thấy hiệu quả của việc làm nên chúng tôi không quản gian nan. Những chuyến đi xa sáng sớm, ngủ ngồi trên xe, hay lăn lóc nơi bến đợi phà lúc đêm khuya đã không ngăn cản được bước chân những người yêu công tác xã hội, mong muốn đem lại niềm vui sướng vô tận cho các trẻ em tật nguyền, xóa đi nỗi tự ty, xấu hổ của các cháu bé sút môi, nhất là bé gái, trả lại cho cháu sự hòa nhập vào cuộc sống hồn nhiên của tuổi thơ. Đây chính là phần thưởng mà chúng tôi được nhận mà không thể so sánh với tiền, để gọi là trả lương cho công việc chúng tôi đã làm được.

Với sự tiến triển và hiệu quả cao của nhóm công tác xã hội, chúng tôi mong rằng SAP-VN tiếp tục giúp đỡ kinh phí để cho công tác y tế lưu động được duy trì không bị đình trệ.
Xin thành thật cảm ơn.
TM nhóm CTXH
-Lê T. Phỉ

Danh Sách Mạnh Thường Quân / List of Financial Contributors

(From July 15 to October 25, 1994)

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ SAP-VN XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN QUÍ MẠNH THƯỜNG QUÂN CÓ TÊN SAU ĐÂY,
ĐÃ NHIỆT TÌNH ĐÓNG GÓP CHO NGÂN QUỸ HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI TRONG 3 THÁNG QUA.

Dang Hong, Anaheim, CA	20	Nguyen T Nguyen, San Francisco, CA	2600	Pham Quoc Cuong, San Dimas, CA	50
Nguyen Sharon&Charlie, G. Grove, CA	20	Tran Thi Thanh Chi, El Monte, CA	20	Nguyen Ky Vong, San Jose, CA	50
Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20	Nguyen Helen HongVan, Arlington, VA	50	Jean Thanh Nam, Panorama, CA	500
Nguyen T My, Westminster, CA	5	Nguyen P Nguyen, Falls Church, VA	20	Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	100
Nguyen T Luong, Houston, TX	5	Nguyen Tan & Dan, Westminster, CA	20	Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20
Pham Nhan&Tuan, Sugar Land, TX	50	Dr. Le Thi Hai, Amsterdam, Netherlands	50	Lam Chau, Grand Rapids, MI	20
Tran Van Lieu, Houston, TX	20	Nguyen Thi Chi Lan, Fullerton, CA	100	Barbara Svitlik, Elmont, New York	40
Le Lan Kim, Huntington Beach, CA	50	Nguyen Hai Son, Gollhofen, Germany	20	Charlie & Sharon Nguyen, G. Grove, CA	20
Navarro N, Efron, Torrance, CA	15	Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20	Vo H Davies, West Yarmouth, MA	20
Tran L Janet, El Toro, CA	44	Bui Kim, Walnut, CA	50	Dang Duc, Anaheim, CA	100
Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	50	Nguyen Chung Andrew, Santa Ana, CA	25	Tran Kim Loan, League City, TX	50
Lam Pham Hao, Fountain Valley, CA	30	Bui Hoang Diep, Westminster, CA	20	Nguyen Huu Hoang, Pearland, Tx	162
Nguyen Thanh Keo, Houston, TX	100	Nguyen Tammy&Peter, Brea, CA	50	Nancy Dang, Mission Viejo, CA	20
Ngo Kim Hoang, Houston, TX	100	Nguyen Dan, Westminster, CA	100	Tran Ngoc Anh, Wichita, Kansas	20
Tran Van Chanh, Houston, TX	100	Kim Le, Mission Viejo, CA	1000	Minh Chi & Nguyet Mai, L Beach, CA	200
Tran Huy Duc, Houston, TX	20	Nguyen Doan Trang, Tustin, CA	10	Ngo Peter, Honolulu, Hawaii	40
Vo Van Lam, Houston, TX	50	Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	30	Phan Chanh Lien, Honolulu, Hawaii	20
Nguyen Ky, Houston, TX	20	Nguyen Lien, Garden Grove, CA	20	Nguyen Thi Hien, Lawndale, CA	15
Huynh The, Houston, TX	30	Tran Tan Dung, San Diego, CA	30	Lani Vo, Westminster, CA	20
Nguyen Ninh, Houston, TX	20	Tran Ngoc Ton, Irvine, CA	50	Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20
Tran Ich My, Houston, TX	100	Huynh Bich Hoa, Marina, CA	20	Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50
Ngo Ngoc Hong, Houston, TX	100	Nguyen Minh Nguyet, El Monte, CA	20	Le Tuyet Dan Lam, Houston, TX	50
Tran Hue, Houston, TX	10	DNB Tran, Covina, CA	100	Tran Thanh, South Gate, CA	100
Phan My Hanh, Gardena, CA	200	Tran Gia Khai, La Crescenta, CA	30	Nguyen Tan & Dan, Westminster, CA	20
Ly Thu Linh, Corona, CA	100	Vo H Joseph, Rowland Heights, CA	50	Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20
Pham Ngoc Mai, Oxnard, CA	200	Nguyen Tri Dzung, Cerritos, CA	20	Le Doan Trang, Santa Ana, CA	60
Vo Thi Hoa, Garden Grove, CA	50	Steve Buu & Maria, Irvine, CA	25	Than Thi Ly Nhan, Santa Ana, CA	30
Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	30	Hoa Hauer, San Diego, CA	100	Pham Quang Vinh, Santa Ana, CA	100
Le Doan Trang, Santa Ana, CA	60	Jackie Ung, Redondo Beach, CA	40	ABC Discount Printing, Costa Mesa, CA	125
Huynh Quang Xuan, Tallahassee, FL	20	Long Kim Chi, Rancho P. Verdes, CA	20	NguyenKhoa Dieu Kim, Mission Viejo, CA	50
Tan Nguyen & Dan Cao, G. Grove, CA	40	Dr. Monte Ung, El Segundo, CA	30	Nguyen Sharon & Charlie, G. Grove, CA	20
Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20	Nguyen Hong Diem, Granada Hills, CA	50	Nguyen Tran, Sun Valley, CA	30
Vietnamese Student Assc.Long Beach	500	Vo Thi Hoa, Garden Grove, CA	50	Bui Chiem Han, San Jose, CA	30
Dr. Nguyen Thi Nhuan, G. Grove, CA	1000	Bui Chiem Han, San Jose, CA	40	Huynh Thi Tam, Orlando, FL	30
Kim Vy, Voyages Saigon, Canada	200	Le Quang Cuong, Torrance, CA	30	Le Qui Don Alumni, Westminster, CA	100
Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20	Duong Van Dung, Irvine, CA	10		
Hoang Quynh Nhu, El Monte, CA	200	Nguyen Tram, Santa Ana, CA	20	> DONATIONS RECEIVED:	\$12,466.00
Dr. Hoang Quy Minh, El Monte, CA	400	Dinh Thi Xuan Cuc, Cerritos, CA	50	> CFC PROGRAM PROCEEDS:	2,347.07
Hoang Hoan, California	60	Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	100	> AT&T REWARDS PROGRAM	242.65
Ton Nu Da Khe, California	60	Nguyen Phuc Khiem, Westminster, CA	100		
Apex Escrow, Inc., Garden Grove, CA	100	Nguyen Khai, Mississauga, Canada	100		
Dr. Pham Thanh Dat, Reseda, CA	100	Thu Van & Hau Vu, Riverside, CA	100		
Nguyen Trong Tien, West Covina, CA	25	Ngo Dinh Thinh, Sacramento, CA	30		
Pham Van Tuong, Westminster, CA	20	Nguyen Quang, Corona, CA	20		
Nguyen Sharon & Chalie, G. Grove, CA	20	Huynh L Phu, Santa Barbara, CA	50		
Pham Quang Vinh, Santa Ana, CA	200	Nghiem Xuan Doc, N. Hollywood, CA	100		

TOTAL \$15,055.72

* DANH SÁCH NÀY KỂ CẢ CÁC NGÂN KHOẢN
DO SAP-VN (TEXAS) VẬN ĐỘNG.

THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN & SUPPORT!

All Contributions Are Tax-deductible As Allowed By Law. • Please Bring Any Errors To Our Attention.

Tin giờ chót....

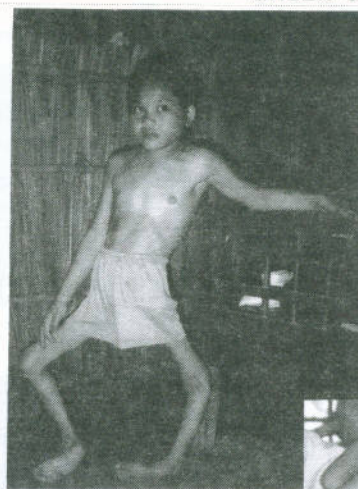
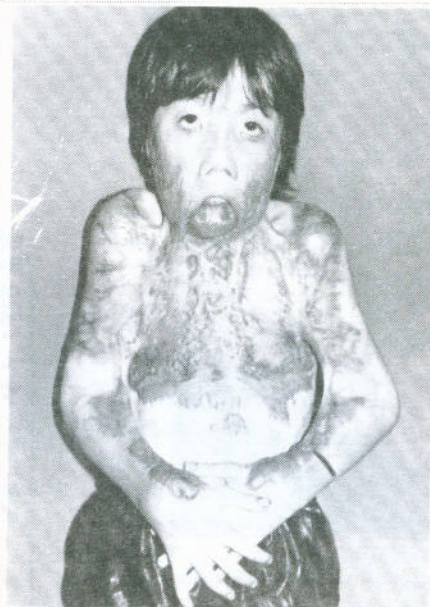
■ SAP-VN CỨU TRỢ NẠN LỤT Ở HỒN ĐẤT, KIÊN GIANG:

Nhằm góp phần chia sẻ nỗi đau khổ của các đồng bào nạn nhân lụt lội ở quận Hồn Đất (Kiên Giang) SAP-VN đã ứng Quỹ Tổng Quát của Hội để gửi về \$2.500 mua quà cứu trợ.

Cuộc cứu trợ vào ngày 4 tháng 11 vừa qua được nhóm CTXH thân hữu của SAP-VN (ở Việt Nam) cùng phối hợp tổ chức, đã giúp cho 375 gia đình đang lâm cảnh khó khăn. Quà cứu trợ do quỹ SAP-VN tài trợ gồm có: 10 tấn gạo, 50 cái mùng, 50 cái mền, 2.000 gói mì và quần áo cho trẻ em. Song song với số quà cứu trợ này là một chương trình khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc miễn phí.

SAP-VN sẽ tường trình thêm chi tiết cùng bạn đọc trong bản tin số tới.

* Hiện nay miền Nam Việt Nam đang bị bão và lụt lội khá nặng nề. Cùng lúc với Kiên Giang là một số tỉnh miền tây khác (đã được các tổ chức thiện nguyện trong nước cứu trợ) và gần đây nhất là bão lớn ở tỉnh Bình Thuận (Phan Thiết).



>>> Cột hình bên trái: Em Lê thị Thảo (10 tuổi) trước và sau khi được phẫu thuật vá vết phỏng

>>> Cột hình bên phải: Ba em trong danh sách trẻ khuyết tật đang cần được bảo trợ.

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐

PHONE: _____

ADDRESS: _____ CITY: _____ ZIP CODE: _____

☐ I WOULD LIKE TO CONTRIBUTE US\$ _____ FOR: (Please make check payable to **SAP-VN**)

☐ GENERAL FUND

☐ CHILDREN FUND

☐ OPERATING FUND ONLY

☐ PLEASE ADD MY NAME TO YOUR MAILING LIST. I MAY SEND DONATION LATER.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#8

Account # _____ Contribution # _____ Number of Donations _____ Check / M.O.# _____

Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued []



>>> Ngày đóng thùng gửi y cụ, vật liệu y khoa về giúp trẻ em nghèo ở Việt Nam



>>> Cứu trợ đồng bào nghèo bị lụt lội ở quận An Minh, Kiên Giang (tháng 5/92)

Thẻ thư nhận bản tin GREEN CROSS

Muốn nhận bản tin Green Cross đều đặn mỗi kỳ bằng đường bưu điện, xin bạn hãy gửi tên và địa chỉ về văn phòng SAP-VN. Các bạn cũng có thể ghi tên dùm cho các bạn hữu mà bạn muốn giới thiệu về hoạt động của Hội.

■ GIÁ BƯU PHÍ:

• Các bạn ở Hoa Kỳ:

Bản tin được gửi **MIỄN PHÍ** bằng đường bưu điện (Bulk Rate) cho tất cả thân hữu cư ngụ ở các tiểu bang của Hoa Kỳ.

• Các bạn ở những nước khác:

Do bưu phí gửi ra ngoài quốc quá cao, SAP-VN xin các bạn ở ngoài lãnh thổ Hoa Kỳ vui lòng kèm 2 mỹ kim cho mỗi số báo gửi bằng Air Mail, hoặc 1 mỹ kim cho bưu phí gửi bằng tàu thủy.

■ XIN LƯU Ý:

- Nếu bạn chưa bao giờ liên lạc thư từ, yêu cầu gửi bản tin hay đóng góp cho SAP-VN, tên bạn trong mailing list chỉ có tính cách **TẠM THỜI**. Xin nhớ ghi tên nhận báo càng sớm càng tốt.

- Nếu bạn chưa tiện đóng góp trong giai đoạn này, SAP-VN vẫn rất hân hạnh được gửi bản tin đến bạn.

**XIN GỬI PHIẾU NHẬN BÁO NGAY
KÈO QUÊN!**

Social Assistance Program for
Vietnam

A Humanitarian Relief Organization

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

United States of America

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit No 1275

TOGETHER, WE CAN MAKE A DIFFERENCE!

■ ENGLISH SECTION INCLUDED ■



SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

California Nonprofit Corp. No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877 ■ Fax (714) 379-1216

OFFICE HOURS:

10 a.m. - 3 p.m. Every Saturday

BOARD OF DIRECTORS

NGUYEN, PHUONG-CHAU, O.D.
NGUYEN, NGOC-THANH (General Secretary)
LE, DUY-HUNG (Treasurer)
PHAM, QUANG-VINH
NGUYEN, CONGBANG (President)

□ ■ □

REPRESENTATIVES

Texas: Mrs. NGUYEN, THANH-THUY
Tel. (713) 482-8672

North California: Mr. NGUYEN, DUC-DIEM
Tel. (916) 624-9608

SAP-VN is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

It is incorporated as a charitable corporation by the state of California under the franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation code. SAP-VN is also classified as a tax-exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3.

SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

SAP-VN sole mission is to provide free medical, educational and welfare services to the less fortunate people in Vietnam, especially handicapped children.

All helps are distributed directly to the needy by SAP-VN's members, and friends in Vietnam. contributions to SAP-VN are tax-deductible.

For more information, please call.

GREEN CROSS

A QUARTERLY NEWSLETTER

NO. 8 (OCT.-DEC/94)

A Helping Hand for Needy People in Vietnam

LETTER FROM SAP-VN

Thư gửi bạn đọc 

Dear Friends,

When SAP-VN was founded in 1992, one of the most difficult tasks was to get support from the public so that SAP-VN could carry out its programs in Vietnam. As time passed by, SAP-VN has received tremendous contributions and support from friends like you as well as the general public. With your helping hands, SAP-VN was able to provide several assistance programs to the needy people in Vietnam. To follow the objective that "all assistance must go directly to the people", SAP-VN has been subject to many obstacles caused by the local authority.

As a public nonprofit organization legally formed in California, SAP-VN conducts all its businesses publicly and legally according to the state and federal laws as well as the laws in Vietnam. During the past two years, SAP-VN has contacted and met with officials in Hochiminh city (HCMC) to request a permit that would legally allow SAP-VN to implement its humanitarian programs in Saigon. However, neither our request nor the reasons for denial of a permit were ever officially responded to or explained. So far, we have not received any replies from the authority in HCMC. The challenging task now is to establish a legal status in Vietnam so that SAP-VN can effectively plan and develop long-term humanitarian projects.

Nevertheless, SAP-VN has been very patient and cooperative since we believe that our efforts can effectively help the unfortunate people in Vietnam. Within a limited scope, SAP-VN continues to provide funding and medicines to volunteer healthcare groups, funding for corrective and orthopedic surgeries and to send medical supplies to hospitals in Vietnam. In addition, responding to the current flood disaster that affects several southern provinces, SAP-VN has funded an emergency relief trip to help flood victims. Additional relief will be sent to Vietnam as the needs arise.

Dear Friends,

With your valuable contributions and support, SAP-VN is capable of conducting a lot more helpful and effective programs. Ironically, the current situation does not allow us to expand our scope of operation. SAP-VN hopes that the authority in Vietnam will carry out their policies of openness and reconciliation by cooperating and assisting us in our humanitarian endeavors.

It is the child's confident smile after receiving lip surgery, the child's happy face, being able to walk for the first time after having corrective, orthopedic surgery, that encourages SAP-VN continue its funding of programs for handicapped children. It is the poor peasants who walk or travel by boat from miles away to receive the free and only available dental and medical services provided by the volunteer healthcare groups that strengthens our belief that our help is really needed and appreciated. No matter how small our assistance is, it does ease the difficulties and hardships that many unfortunate people have to endure.

Thank you, dear friends. Your donations, contributions and support make it possible for SAP-VN to accomplish its goals.

Together, We Can Make A Difference!

HEALTHCARE PROGRAM IN VIETNAM (Sept - Oct, 1994)

Since Jan 1993, SAP-VN has been providing fund to purchase medicine and medical supplies for volunteer healthcare groups in Vietnam. In the past 3 months, according to reports from local newspapers and the coordinator of the volunteer groups, the following healthcare trips were accomplished

- July 2-3: at Đồng Kho, Tánh Linh (Binh Thuận province): Provided medical examinations, dental care, and medicines as needed for 754 villagers.
- July 10: at Vĩnh Lộc A, Binh Chánh district: Provided medical examinations, dental care, and medicines as needed for 188 villagers.
- July 24: at Phan Thiet town. Examined and established health records for 50 handicapped children.
- July 31: at Bình Trị Đông, Binh Chánh district: Provided medical examinations, dental care, and medicines as needed for 182 villagers.
- August 13-14: at Đồng Me, Tánh Linh, Suối Kiết (Binh Thuận province): Provided medical examinations, dental care, and medicines as needed for 220 villagers.
- August 28: at Handicapped and Elderly Center of Biên-hòa Province: Provided medical examinations, dental care, and medicines as needed for 108 people.
- Sept 2-4, performed lip reconstruction surgery for 30 children in Kiên Giang, examined and established health records for 208 handicapped children, provided dental check-up for 87 children, distributed school stationeries to students in Đồng Hà and Vãn Khánh village of An Minh district (these areas were devastated by flood).
- Sept 11, provided health examinations to people of Thiện Khánh, Thiện Phước, Long An.
- Sept 18, provided health examinations and organized Mid-Autumn festival for children of Tân Hiệp, Bình Dương. The population is approximately 3000 people, in which more than half are children.
- Oct 2, provided direct relief to flood victims and health examinations to people of Tầm Nông, Đồng Tháp (263 people received physical check-up and 30 people received dental check-up).
- Oct 9, provided health examinations in Dong Thap (500 people received physical check-up and 30 people received dental check-up).
- Oct 9, provided health examinations in Hàm Tân, Long Khánh (780 people received physical check-up and 100 people received dental check-up. The group helped send 2 cardiovascular patients to HCM city for more thorough exam and treatment.
- Oct 23, provided monthly routine physical exam at Tân Hiệp, Bình Dương. In addition, the group also helped educate women about family planning.

VOSH / AMIGOS / SAP-VN EYECARE ASSIGNMENT IN CENTRAL VIETNAM

In a joined effort, a team of professionals led by Dr. Bill Lenon (VOSH), Dr. Thuy Nguyen (AMIGOS) participated on an eyecare assignment in central Vietnam during early August 1994. Representing SAP-VN was Dr. Chau Nguyen. Accompanying them were 21 other volunteers including optometrists, opticians, pharmacists, nurses, lawyers, and assistants.

The primary goal of the trip was to provide eyecare to the people

in central Vietnam. Within four and a half working days, the team was able to provide services to 5 areas: Peace Village and H Village in Da Nang, Red Cross Chapter in Hoi An, Central Hospital in Hue, and Dong Ha eye Clinic in Quang Tri. A total of approximately 2500 people was able to receive eyes exams and prescriptions from the team's doctors. Besides eyecare, the team was also able to distribute approximately 2500 pounds of medical supplies which included old prescription glasses, over-the-counter medicine, prescription drugs, and medical equipments to local clinics and hospitals based on need and urgency.

SAP-VN would like to take this opportunity to thank our donors who had generously contributed valuable medical supplies and our volunteers who had donated precious time and energy to make this trip a success. SAP-VN hopes to continue receiving the support and the participation of VOSH and AMIGOS in our future endeavors.

CONTRIBUTIONS FROM MEDIC OF ILLINOIS & BAXTER HEALTHCARE CORP.

Since July 1994, SAP-VN has been receiving approximately 1,200 pounds of donated medical supplies from MEDIC of Illinois. MEDIC of Illinois is a humanitarian organization that provides support to needy children by donating medical supplies, organizing orphan sponsorship programs, and family assistance programs overseas.

In addition, SAP-VN has also received 8 palettes of surgical and hospital supplies from Baxter Healthcare Corporation. This was the first time that Baxter donated to SAP-VN. The donation was a much-needed contribution to SAP-VN's healthcare projects. Five palettes have been shipped to Pediatric Hospitals I & II, and Center of Trauma and Orthopedics in Saigon, Vietnam.

SAP-VN would like to acknowledge and thank MEDIC of Illinois (in care of directors Jeanne Lang and Barbara Larson, R.N.) and Baxter Healthcare Corporation (in care of Mr. Kenneth Vu) for their generous donation of medical supplies, which are crucial to our health care projects.

SAP-VN would also like to send many thanks to Mr. Bill Kimball of Vets of A Mission and Mr. Neil Frame (Operation U.S.A.) for their assistance in the shipping of these medical supplies to Pediatric Hospitals I & II, and Center of Trauma and Orthopedics in Saigon, Vietnam.

Finally, SAP-VN would like to acknowledge and thank the following people of "The Dream Team" whose effort and specialties made this project of procuring, receiving, inventorying, packing and transporting 10 pallets of medical supplies a memorable and successful experience: Diep Vuong, Economist; Michael Duong, Transporting Specialist; Dac Vu, M.D. (Asian American Medical Relief Foundation); Vinh Dang, Phar. D.; Anh-Duong Phan, M.D.; and Duong Phuoc Huynh, Ph.D. SAP-VN hopes to continue receiving your invaluable contribution to future specialized projects.

EMERGENCY RELIEF FOR FLOOD VICTIMS IN KIEN-GIANG PROVINCE

In the past few months, many southern provinces in Vietnam have been critically affected by the flood due to monsoon season. According to reports of local newspapers and SAP-VN's associates in Vietnam thousands of flood survivors are desperately in need of food, clothing, and medicines. To help alleviate the sufferings that the flood

victims are facing, SAP-VN has asked the healthcare groups to organize an emergency relief trip to Hon-Dat district (Kien Giang province).

The trip has been scheduled on Nov 4, 94. An amount of \$2,500 USD was used to purchase 10 metric tons of rice, 2,000 bags of instant noodles, hundreds sets of children clothes, 50 mosquito nets and 50 blankets. During this two-day visit, the group also provides free medical examinations and emergency health care. SAP-VN will report about this trip on next Green Cross issue.

* Kien-giang is a province which is about 270 Km south of Saigon.

DENTAL EQUIPMENTS SHIPPED TO SCHOOL OF DENTISTRY

In August 1994, SAP-VN helped ship 6 dental chairs, 4 X-ray machines, 9 dental units, and a large amount of other medical and dental equipments, books, and literatures to the School of Dentistry in Saigon.

These equipments were donated by University of California, San Francisco with the help from Professor Nguyen Thanh Nguyen, M.D. (UCSF). The total shipping expense of \$2570 was also donated by Prof. Nguyen.

FUNDRAISING RAFFLE "A SMILE FOR A CHILD"

To raise fund for the "A Smile For A Child" project, from now until December, SAP-VN is having a fundraising raffle, with the following prizes:

Grand Prize: 1000 dollars or airplane tickets for two to Hawaii (accommodations included).

Second Prize: 600 dollars

Third Prize: 300 dollars sponsored by Western Union-Ansontel, Anaheim and Katacorp, Long Beach, California

Fourth Prize: A dinner for two at the Ritz Carlton, Laguna Niguel (or 150 dollars for winner who resides outside of Orange County)

Fifth Prize: 50 dollars sponsored by Mr&Mrs Tran Chinh Huu, Santa

Ana, California.

SAP-VN is planning to sell a total of 10,000 raffle tickets at 1 dollar each. After several weeks of raffle tickets sale, SAP-VN has been receiving a tremendous support from our friends and donors via purchasing or helping sell tickets. Presently, most tickets have been sold. SAP-VN hopes that all tickets will be sold before the raffle drawing date - December 10, 1994. We expect to raise approximately 9,000 dollars from this raffle after all expenses are paid.

SAP-VN would like to thank those who volunteer to help sell raffle tickets or have contributed their support by purchasing tickets. We also would like to ask for your continuing support to make this fundraising raffle a success. For information please contact our office.

AT&T ASSOCIATION REWARDS PROGRAM

Since the beginning of this year, SAP-VN has been asking our supporters to join Association Rewards Program of AT&T, a long distance phone company. Through this program, SAP-VN earns 5% from the amount of money that a caller pays to AT&T if that caller chooses SAP-VN as his or her supporting organization. At the present, SAP-VN has received two checks from AT&T, first check \$36.95 (for period from 1/94 to 3/94) and second check \$205.63 (for period from 4/94 - 6/94).

As of the end of June 94, 52 people had signed up for this program to support SAP-VN. Since this is still a small number, SAP-VN would like to ask those who are currently using long distance phone service through AT&T to join this program. All you have to do is call AT&T (phone **1-800-833-0520**), and give them your name, phone number, address and SAP-VN contract number - **4NAW1355**. Of course, you do not have to pay any fee when you join this program.

Through this program, SAP-VN will be receiving continuous funding for our activities without using much man power. By joining this program, you have helped make this effort possible./.

JUST \$200 YOU CAN PROVIDE CORRECTIVE SURGERY AND HOSPITAL COSTS FOR A HANDICAPPED CHILD IN VIETNAM. PLEASE HELP!

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐ _____ PHONE: _____

ADDRESS: _____ CITY: _____ ZIP CODE: _____

☐ I WOULD LIKE TO CONTRIBUTE US\$_____ FOR: (Please make check payable to **SAP-VN**)

☐ GENERAL FUND

☐ CHILDREN FUND

☐ OPERATING FUND ONLY

☐ PLEASE ADD MY NAME TO YOUR MAILING LIST. I MAY SEND DONATION LATER.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#8

Account # _____ Contribution # _____

Recorded by: _____ Date: _____

Number of Donations _____ Check / M.O.# _____

Receipt Issued []



Medicines And Medical Supplies Flooded SAP-VN's Office

Summary of Donations

(Received from July 15 - Oct. 25, 94)

Contributions: \$12,466.00

CFC Program: \$2,347.07

AT&T Rewards: \$242.65

Total: \$15,055.72

**THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN
AND SUPPORT!**

Appreciation

*On behalf of all needy children in Vietnam
and our entire staff, we would like to thank
Mr. John Zitny, Attorney at Law
of Buena Park, California
for his generosity in providing SAP-VN's office.*

Together We Can Make A Difference

Social Assistance Program for
Vietnam

A Humanitarian Relief Organization

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
United States of America

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit No 1275

TOGETHER, WE CAN MAKE A DIFFERENCE!

■ ENGLISH SECTION INCLUDED ■